

Abstract

This thesis deals with the Spanish author Antonio Muñoz Molina and with the Czech translator Vladimír Medek who has translated two novels of the writer: *Plenilunio*, in Czech as *Za úplňku* (Garamond, 2008) and *El jinete polaco*, in Czech as *Polský jezdec* (Leda, 2018). The thesis also focuses on revisions that a book editor Anežka Charvátová made in the second novel.

The thesis is divided in two parts: a theoretical and a practical part. The first one is dedicated briefly to Antonio Muñoz Molina's life and to his work as a writer. The following chapter addresses the translator Vladimír Medek and his translations from Spanish literature. The last chapter of this section describes a book editor's work and his role within a publishing house.

The practical part of this thesis deals just with the two novels mentioned above. The two books are characterized first according to Christiane Nord's model of text analysis and then concrete translation processes and solutions used by Vladimír Medek are shown on examples. In case of *El jinete polaco* a translation handwriting before and after editor's revisions is analysed and changes made in the preparative phase of the translation are traced. That is an aspect of a book editing that an ordinary reader does not come across normally. The translation handwriting was not preserved in case of the novel *Plenilunio* so the analysis of this book focuses just on concrete translation solutions.

The thesis tries to bring Antonio Muñoz Molina's work closer to the Czech audience and to set Vladimír Medek's Spanish translations in the context of the history of Czech translations. The goal of the thesis is to provide future book editors and translators from Spanish with a useful material and to show them revisions applied by Anežka Charvátová and solutions used by Vladimír Medek, a well-known translator. Last but not least, other goal of the thesis is to describe a translation poetics of this significant translator and to make a typology of editor's revisions made in the mentioned novel.